Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy dziecko podrosło, przyprowadziła je do córki faraona – i był jej za syna. I nadała mu imię Mojżesz,* bo powiedziała: Z wody go wyciągnęłam.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy chłopiec podrósł, matka przyprowadziła go do córki faraona, a ta przyjęła go za syna. Nadała mu też imię Mojżesz, bo — jak wspominała — wyciągnęła go z wody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A *gdy* dziecko podrosło, przyprowadziła je do córki faraona i stało się jej synem. I nadała mu imię Mojżesz, bo mówiła: Wyciągnęłam go z wody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy podrosło ono dziecię, przywiodła je do córki Faraonowej, i było jej za syna; a nazwała imię jego Mojżesz, bo mówiła: Żem z wody wyciągnęła go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które ona przywłaszczyła za syna i nazwała imię jego Mojżesz, mówiąc: Iżem go z wody wyjęła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy chłopiec podrósł, zaprowadziła go do córki faraona, i był dla niej jak syn. Dała mu imię Mojżesz, mówiąc: Bo wydobyłam go z wody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy dziecko podrosło, przyprowadziła je do córki faraona; ta zaś miała go za syna. I nazwała go Mojżesz, mówiąc: Wyciągnęłam go z wody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy chłopiec podrósł, przyprowadziła go do córki faraona i był dla niej jak syn. Nadała mu imię Mojżesz, mówiąc: Ponieważ wydobyłam go z wody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy chłopiec podrósł, przyprowadziła go do córki faraona, a ona uznała go za swojego syna. Dała mu na imię Mojżesz, rzekła bowiem: „Wyciągnęłam go z wody”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy dziecko podrosło, zaprowadziła je do córki faraona. Ona przybrała go za syna. Dała mu też imię Mojżesz, bo mówiła: ”Przecież wydobyłam go z wody!”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dziecko podrosło i [matka] przyprowadziła je do córki faraona. I był dla niej [jak] syn. Nadała mu imię Mosze, bo powiedziała: Dlatego, że wyciągnęłam go meszitihu. z wody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же хлопчина змужнів, впровадила його до дочки Фараона, і став їй за сина. Назвала ж його імя: Мойсей, кажучи: З води я його забрала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy dziecko wyrosło, przyprowadziła je do córki faraona i stał się jej synem; a jego imię nazwała Mosze, mówiąc: Bo wydobyłam go z wody.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I chłopiec podrósł. Wtedy przyprowadziła go do córki

[1)] Mojżesz, מֹשֶׁה (mosze h), w zal. od przyjętej etymologii: (1) wyciągnęłam go, תְּהוּ - מְשִׁי , skrócone, oparte na podobieństwie brzmienia (paronomazji); (2) urodzony, wyciągnięty (?), od hieroglif. egip. ms, czyli: dziecko l. urodzony (por. Ptah-mose, R’-msw, Tut-mosis, Ah-mose, Har-mose). Warto zauważyć, że imię מֹשֶׁה przypomina swoją formą imiesłów czynny, czyli: wyciągający.

	dynamiczny	Świata	faraona, tak iż został jej synem; a ta nadała mu imię Mojżesz, mówiąc: ”Wszak wyciągnęłam go z wody”.